Porównanie tłumaczeń Jana 8:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wy czyńcie — dzieła — ojca waszego. Powiedzieli Mu: My z rozpusty nie zostaliśmy urodzeni, jednego Ojca mamy — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wy czynicie uczynki ojca waszego powiedzieli więc Mu my z nierządu nie jesteśmy zrodzeni jednego ojca mamy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy postępujecie tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu więc: My nie zostaliśmy zrodzeni z nierządu; mamy jednego Ojca* – Boga.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wy czynicie czyny ojca waszego. Powiedzieli [więc] mu: My z rozpusty nie zrodzeni zostaliśmy. Jednego Ojca mamy, Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wy czynicie uczynki ojca waszego powiedzieli więc Mu my z nierządu nie jesteśmy zrodzeni jednego ojca mamy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy postępujecie tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu: My nie urodziliśmy się z nierządu; mamy jednego Ojca — Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy spełniacie uczynki waszego ojca. Wtedy powiedzieli mu: My nie jesteśmy spłodzeni z nierządu. Mamy jednego Ojca — Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: My z nierządu nie jesteśmy spłodzeni, jednegoż Ojca mamy, Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: Myśmy się z cudzołóstwa nie zrodzili: jednegoż Ojca mamy, Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy dokonujecie czynów ojca waszego. Rzekli do Niego: Myśmy się nie urodzili z nierządu, jednego mamy Ojca – Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy spełniacie uczynki swojego ojca. Na to mu rzekli: My nie jesteśmy zrodzeni z nierządu; mamy jednego Ojca, Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Popełniacie czyny waszego ojca. Odpowiedzieli: Nie urodziliśmy się z nierządu. Jednego mamy Ojca, Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy spełniacie dzieła waszego ojca". Wtedy Mu odparli: „Nie urodziliśmy się z nierządu; mamy jednego ojca - Boga".
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy spełniacie czyny waszego ojca". Odpowiedzieli Mu: „My nie z cudzołóstwa się narodziliśmy, jednego mamy Ojca: Boga!".

[1)] <x>50 32:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy czynicie uczynki Ojca waszego. Rzekli mu tedy: Myśmy się z wszeteczeństwa nie narodzili; jednego Ojca mamy Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Postępujcie więc tak, jak wasz ojciec. Powiedzieli Mu: - My nie przyszliśmy na świat z nierządu. Mamy jednego Ojca - Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви робите діла вашого батька. Вони сказали йому: Ми народилися не від перелюбу; маємо одного Батька - Бога.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wy teraz czynicie wiadome dzieła wiadomego ojca waszego. Rzekli mu: My z nierządu nie jesteśmy zrodzeni; jednego ojca mamy, wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy robicie uczynki waszego ojca. Zatem mu powiedzieli: My nie zostaliśmy spłodzeni z cudzołóstwa; mamy jednego Ojca Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czynicie to, co czyni wasz ojciec"."Nie jesteśmy dziećmi z nieprawego łoża! - powiedzieli Mu. - Mamy tylko jednego Ojca: Boga!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy spełniacie uczynki waszego ojca”. Rzekli do niego: ”Myśmy się nie narodzili z rozpusty; mamy jednego Ojca – Boga”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy postępujecie tak, jak wasz prawdziwy ojciec! —Nie pochodzimy z nieprawego łoża—oburzyli się. —Naszym Ojcem jest Bóg!